Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy minęła żałoba,\* Dawid posłał i zabrał ją do swojego domu. I została jego żoną, i urodziła mu syna. Rzecz jednak, którą uczynił Dawid, JAHWE uznał za złą w swoich oczach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy minął czas żałoby, Dawid posłał po nią i sprowadził ją do swojego domu. Została ona jego żoną i urodziła mu syna. To jednak, co Dawid uczynił, JAHWE uznał za rzecz złą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy żałoba przeminęła, Dawid posłał *po nią* i sprowadził ją do swego domu. Została jego żoną i urodziła mu syna. Lecz to, co zrobił Dawid, nie podobało się JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyszła żałoba, posłał Dawid, i wziął ją w dom swój, i była mu za żonę, i porodziła mu syna. Ale to była zła rzecz, którą uczynił Dawid przed oczyma Pańskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było po żałobie, posłał Dawid i wprowadził ją do domu swego, i była mu żoną, i urodziła mu syna. I nie podobało się to słowo, które był uczynił Dawid, przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy czas żałoby minął, posłał po nią Dawid i sprowadził do swego pałacu. Została jego żoną i urodziła mu syna. Postępek jednak, jakiego dopuścił się Dawid, nie podobał się Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy przeminęła żałoba, posłał Dawid i sprowadził ją do swojego domu. I została jego żoną, i urodziła mu syna. Lecz ten postępek, który popełnił Dawid, nie podobał się Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po zakończeniu żałoby, Dawid sprowadził ją do swego domu. Została jego żoną i urodziła mu syna. Lecz ten czyn Dawida nie podobał się JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy upłynął czas żałoby, Dawid sprowadził ją do swojego domu. Następnie poślubił ją, a ona urodziła mu syna. Ale postępek, jaki Dawid popełnił, nie spodobał się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy żałoba się skończyła, posłał po nią Dawid, sprowadził ją do swego domu i została jego żoną. Urodziła mu syna. Lecz Jahwe nie podobało się to, co uczynił Dawid. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І минула жалоба, і Давид післав і привів її до свого дому, і вона стала йому за жінку і породила йому сина. І діло, яке вчинив Давид, виказалося поганим в очах Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz gdy przeminął czas żałoby, Dawid posłał i sprowadził ją do swojego pałacu; więc stała się jego żoną i urodziła mu syna. Jednak postępek, którego dopuścił się Dawid, był niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy przeminął okres żałoby, Dawid od razu posłał i zabrał ją do swego domu, i została jego żoną. Z czasem urodziła mu syna, lecz to, co uczynił Dawid, było złe w oczach JAHWE. |

1. 1) <x>10 50:10</x>; <x>50 34:8</x>; <x>90 31:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 51:4</x> [↑](#footnote-ref-3)